

特別円問題の解決に関する日本国と
タイとの間の協定のある規定に代わ
る協定

昭和三十七年一月三十一日バンコックで署名

昭和三十七年五月四日国会承認

昭和三十七年五月八日承認の内閣決定

昭和三十七年五月九日承認を通知する公文交換

昭和三十七年五月九日公布(条約第三号)

昭和三十七年五月九日効力発生

前
文

日本国及びタイは、

「特別円問題」に関連するすべての問題を解決し、
両国間の伝統的友好関係及び経済協力関係を強化する
ため、千九百五十五年七月九日にバンコックで署名さ
れた特別円問題の解決に関する日本国とタイとの間の
協定第二条及び第四条の規定に代わる新たな協定を締
結することを希望して、

AGREEMENT REPLACING CERTAIN PRO-
VISIONS OF THE AGREEMENT BE-
TWEEN JAPAN AND THAILAND CON-
CERNING SETTLEMENT OF "SPECIAL
YEN PROBLEM"

Signed at Bangkok, January 31, 1962

Approved by the diet, May 4, 1962

Approval decided by the cabinet, May 8, 1962

Notifications of approval exchanged, May 9, 1962

Promulgated, May 9, 1962

Entered into force, May 9, 1962

Japan and Thailand,

Desiring to conclude a new agreement replacing the
provisions of Article II and Article IV of the Agreement
between Japan and Thailand Concerning Settlement of
"Special Yen Problem", signed at Bangkok on July 9, 1955,
with a view to settling all questions connected with the
"Special Yen Problem" and to strengthening the relations
of traditional friendship and of economic cooperation be-
tween the two countries,

次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、次のとおり、九十六億円（九、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額を日本国の通貨で八回の年賦払によりタイ政府に対し支払うものとする。

千九百六十二年から千九百六十八年まで毎年五月に各十億円（一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）
千九百六十九年五月に二十六億円（二、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）

第二条

1 タイ政府は、日本国の法律に基づき外国為替公認銀行として認可されたいずれかの日本国及びタイの銀行と取極を行ない（以下「指定銀行」という）、自己の名義で又はその財務代理人の名義で特別勘定を開設するものとする。この取極は、第一条に定める日本国政府からの支払の受領及び第四条1にいう契約の当事者に対する支払を指定銀行に授權し、並びにその他の銀行業務に関する事項を定めるものとし、その内容は、この協定及び日本国の関係法令の規定に合致するものであるかどうかについて確認を

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Japan shall pay to the Government of Thailand in Japanese currency the amount of nine billion six hundred million yen (¥ 9,600,000,000) in eight annual instalments as follows:

One billion yen (¥ 1,000,000,000) each in May of every year from 1962 to 1968 inclusive;
Two billion six hundred million yen (¥ 2,600,000,000) in May 1969.

ARTICLE II

1. The Government of Thailand shall enter into arrangements with any Japanese and Thai banks approved as authorized foreign exchange banks under Japanese law (hereinafter referred to as "the designated banks") and shall open Special Accounts in its own name or in the name of its fiscal agent. The contents of such arrangements, authorizing the designated banks to receive payments from the Government of Japan as provided for in Article I and to effect payments to the parties to the contracts as referred to in paragraph 1 of Article IV, and providing for

タイ政府
による特
別勘定の
開設

特別円の
支払

受けるため、指定銀行により日本国政府に提出されるものとする。

特別円の
支払方法

2 第一条に定める日本国政府のタイ政府に対する支払は、1にいう特別勘定への払込みによつて行なわれるものとする。特別勘定は、第四条の規定に従い確認された調達契約により生ずる経費の支払に充てるためにのみ使用されるものとする。

第三条

支払われ
る金額の
使用

1 第一条の規定に従つて支払われる金額は、資本財及び設備を主とする日本国の生産物並びに日本国民及び日本国民の支配する日本国の法人の役務のタイ政府による調達により生ずる経費の支払のために使用されるものとする。

調達の制
限又は規
制

2 1にいう調達は、日本国の関係法令に定める手続及び方式で通常の商業、貿易及び役務の取引に適用されるもの以外の制限又は規制を受けないものとする。

other banking matters, shall be transmitted by the designated banks to the Government of Japan for confirmation as to whether the same are in conformity with the provisions of this Agreement and the relevant laws and regulations of Japan.

2. Payments from the Government of Japan to the Government of Thailand provided for in Article I shall be effected by paying into the Special Accounts mentioned in paragraph 1 of this Article. The Special Accounts shall be used only for the purpose of covering the defrayment of expenses incurred by procurement contracts confirmed in accordance with the provisions of Article IV.

ARTICLE III

1. The amount paid in accordance with the provisions of Article I shall be used for the defrayment of expenses incurred in the procurement by the Government of Thailand of products, mainly capital goods and equipment, of Japan, and of services of Japanese nationals and Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals.

2. The procurement mentioned in paragraph 1 of this Article shall be free from any restriction or control excepting the procedures and formalities stipulated in the relevant

タイ 特別円問題の解決に関する協定のある規定に代わる協定

三三六

る。

第四条

タイ政府
と日本政府
又は日本
国民又は
日本人
との法人
の契約

1 タイ政府は、この協定に基づいて生産物及び役務の調達を行なうため、日本国民又は日本国民の支配する日本国の法人と日本円で契約を締結するものとする。

2 1 1 という契約（これらの契約の変更を含む。）は、この協定の規定に合致するものでなければならぬ。これらの契約は、この基準に合致するものであるかどうかについて確認を受けるため、指定銀行により日本政府に提出されるものとする。

第五条

両政府
間の
協議

両政府は、必要なときは、この協定実施のための追加の手續細目を取りきめるため、相互に緊密に協議するものとする。

第六条

前協定の
うち一部

千九百五十五年七月九日にバンコックで署名された

laws and regulations of Japan applicable to normal commercial, trade and service transactions.

ARTICLE IV

1. The Government of Thailand shall conclude contracts in Japanese yen with Japanese nationals or Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals, in order to procure the products and services under this Agreement.

2. The contracts mentioned in paragraph 1 of this Article (including modifications of such contracts) shall conform to the provisions of this Agreement. These contracts shall be transmitted by the designated banks to the Government of Japan for confirmation as to whether the same are in conformity with the above-mentioned criteria.

ARTICLE V

The two Governments shall, when necessary, consult each other closely in order to make arrangements for further procedural details for the implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

The provisions of Article II and Article IV of the Agree-

(条・十六)

棄
の
規
定
廢

特別円問題の解決に関する日本国とタイとの間の協定
第二条及び第四条の規定は、この協定が効力を生ずる
日に廃棄される。

第七條

この協定は、日本国及びタイによりそれぞれの国内
法上の手続に従つて承認されなければならない。この
協定は、その承認を通知する公文の交換の日に効力を
生ずる。

末
文

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正
当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十二年一月三十一日にバンコックで、英語
により本書二通を作成した。

日本国のために

大江晃

タイのために

T・コーマン

ment between Japan and Thailand Concerning Settlement
of "Special Yen Problem", signed at Bangkok on July 9,
1955, are abrogated on the day this Agreement enters into
force.

ARTICLE VII

This Agreement shall be approved by Japan and Thai-
land in accordance with their respective legal procedures,
and shall enter into force upon the date of exchange of
notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly
authorized by their respective Governments, have signed
this Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Bang-
kok, this thirty-first day of January, 1962.

FOR JAPAN:

AKIRA OHYE

FOR THAILAND:

THANAT KHOMAN

(訳文)

合意された議事録

昭和三七年 一月三十一日バンコックで

日本国政府及びタイ政府の代表者は、本日署名された特別円問題の解決に関する日本国とタイとの間の協定のある規定に代わる協定(以下「協定」という。)の交渉において到達した次の了解をここに記録する。

第一条に関し

1 タイ政府は、協定第一条の規定に従い支払を受領するため、在日本国タイ大使館を通じて毎年五月十五日までに当該年のための書面による支払の請求を日本国外務省に提出する。

2 日本国外務省は、書面による支払の請求を受領したときは、当該年の五月末日までに支払を行なう。

AGREED MINUTES

Dated at Bangkok, January 31, 1962

The representatives of the Government of Japan and of the Government of Thailand hereby record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement Replacing Certain Provisions of the Agreement between Japan and Thailand Concerning Settlement of "Special Yen Problem" signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"):

Re Article I:

1. For the purpose of receiving the payments in accordance with the provisions of Article I of the Agreement, the Government of Thailand will, through its Embassy in Japan, present by 15th of May of each year to the Ministry of Foreign Affairs of Japan a written request for payment for the year concerned.

2. Upon receipt of such written request for payment, the Ministry of Foreign Affairs of Japan will effect the requested payment not later than the end of May of the year

第二条に関し

3 協定第二条1の適用上「その財務代理人」とは、タイ銀行をいう。

4 協定第二条1に関連し、日本国政府及びタイ政府は、協定に基づく生産物及び役務の調達が円滑かつ能率的に行なわれることを確保するために指定銀行が相互に緊密な協力を維持するようにする。

5 タイ政府は、日本国政府が要請するときはいつでも、指定銀行が協定第二条1にいう特別勘定への払込み及び同勘定からの支払並びに同勘定の残高を日本国政府に報告を行なうようにする。

6 特別勘定から支払われた金額の全部又は一部が日本国の契約者により協定第四条1にいうタイ政府に払いもどされた場合には、その払いもどされた金額は、特別勘定に返納される。

7 協定第二条1に掲げる銀行取極においてタイ政府と指定銀行とが合意するときは、当該指定銀行

タイ 特別円問題の解決に関する協定のある規定に代わる協定

concerned.

Re Article II:

3. For the purpose of paragraph 1 of Article II of the Agreement, "its fiscal agent" means the Bank of Thailand.

4. In connection with paragraph 1 of Article II of the Agreement, the Government of Japan and the Government of Thailand will see to it that the designated banks maintain mutually close cooperation to ensure smooth and efficient procurement of products and services under the Agreement.

5. Whenever requested by the Government of Japan, the Government of Thailand will let the designated banks report to the Government of Japan the payments into and the disbursements from, as well as the outstanding balance of, the Special Accounts mentioned in paragraph 1 of Article II of the Agreement.

6. In case the whole or a part of an amount paid out of the Special Accounts has been refunded by Japanese contractors to the Government of Thailand mentioned in paragraph 1 of Article IV of the Agreement, the amount so refunded will be returned to the Special Accounts.

7. If so agreed between the Government of Thailand and the designated banks in the banking arrangements

は、タイ政府又はその財務代理人としてのタイ銀行に対し特別勘定について利子を支払うことができる。この利子は、当該指定銀行の別の勘定に置かれる。

特別勘定は、当座預金、普通預金及び(又は)通知預金として開設される。

第三条に關し

8 協定第三条1にいう「日本国の生産物」とは、外国為替上の特定の追加の負担を日本国に課することなく日本国において生産されたものをいう。

外国為替上の特定の追加の負担が日本国に課されるとは、たとえば、タイ政府が日本国の契約者に外国製エンジンを取りつけさせる注文を附して機械を調達するに際し、同政府がその契約者にこのエンジンを現物で供与しないためその契約者がこれを海外から購入する必要があるような場合をいう。

9 協定第三条1の適用上「設備」は、武器及び弾

referred to in paragraph 1 of Article II of the Agreement, interests may be paid on the Special Accounts by the designated banks concerned to the Government of Thailand or to the Bank of Thailand as the fiscal agent thereof. Such interests will be placed in separate accounts in the designated banks concerned.

The Special Accounts will be opened as current deposits, ordinary deposits and/or deposits at notice.

Re Article III:

8. "Products of Japan" mentioned in paragraph 1 of Article III of the Agreement means those produced in Japan without imposing upon Japan a specific additional foreign exchange burden.

A specific additional foreign exchange burden would be imposed upon Japan, for instance, in a case where a ~~machine~~ ^{engine} is procured by the Government of Thailand with an order to the Japanese contractor concerned to install a foreign-manufactured engine in the machine, while the Government of Thailand does not supply the Japanese contractor with such engine in kind, thereby requiring the Japanese contractor to purchase it from abroad.

9. For the purpose of paragraph 1 of Article III of the Agreement, the term "equipment" will not be so interpreted

業を含まないと解釈される。

10 協定第三条1及び第四条1にいう「日本国民の支配する日本国の法人」とは、その法人が日本国の法律に基づき設立されたもので、その株式又は持分の過半を日本国民が所有し又は支配する法人をいう。

11 協定第三条1及び第四条1の適用上「タイ政府」は、次に掲げる者を含む。

- (1) 政府各省庁
 - (2) 地方公共団体
 - (3) 国家企業
 - (4) 株式又は持分の過半を政府各省庁、地方公共団体及び(又は)国家企業が所有する有限責任の会社
 - (5) 前記(1)、(2)、(3)又は(4)に掲げる者がその代理人として授權した者
- 政府各省庁、地方公共団体、国家企業又は(4)にいう有限責任の会社が自己の名義で締結した契約を協定第四条2の規定に従い確認を受けるため日本国政府に提出するときは、その契約には、タイ政府の財務代理人としてのタイ銀行が発給した

as to include arms and ammunitions.

10. "Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals" mentioned in paragraph 1 of Article III and in paragraph 1 of Article IV of the Agreement means juridical persons which are established under Japanese law, and of which a majority of the shares are owned or controlled by Japanese nationals.

11. For the purpose of paragraph 1 of Article III and paragraph 1 of Article IV of the Agreement, "the Government of Thailand" will include:

- 1) government department,
- 2) municipal and local governments,
- 3) State enterprises,
- 4) limited companies of which a majority of the shares are owned by government departments, municipal and local governments and/or State enterprises, and
- 5) persons who are authorized by 1), 2), 3) or 4) mentioned above as their representatives.

Contracts concluded in their own names by government departments, municipal and local governments, State enterprises or such limited companies as mentioned in 4) above shall, when being transmitted to the Government of Japan for confirmation in accordance with the provisions of para-

書類で、これらの者の資格及び当該政府各省庁、地方公共団体、国家企業又は有限責任の会社がそれらの調達に特別勘定を使用することを正当に授權されている旨を証明するものを添附するものとする。(5)にいう者が締結した契約には、前記の書類のほか、その者が当該政府各省庁、地方公共団体、国家企業又は有限責任の会社を代理することとを正当に授權されている旨を証明する書類を添附するものとする。

前記に定義するタイ政府は、タイの国民及び法人のために協定に基づく調達契約を締結することができると了解される。

12 協定第三条2において「商業の取引」とは、その取引に係る物品が日本国外に積み出されない商業上の取引をいい、また、「貿易の取引」とは、外国貿易上の取引をいう。

第四条に関し

graph 2 of Article IV of the Agreement, be accompanied by documents, issued by the Bank of Thailand as the fiscal agent of the Government of Thailand, certifying their status and that the government departments, municipal and local governments, State enterprises or limited companies concerned have been duly authorized to finance their procurements from the Special Accounts. Contracts concluded by such persons as mentioned in 5) above shall be accompanied, besides the documents mentioned above, by documents certifying that the persons concerned have been duly authorized to represent the government departments, municipal and local governments, State enterprises or limited companies concerned.

It is understood that the Government of Thailand as defined above may enter into procurement contracts under the Agreement in favour of nationals and juridical persons of Thailand.

12. The term "commercial transactions" as used in paragraph 2 of Article III of the Agreement, means commercial transactions in which the articles involved are not shipped out of Japan, and the term "trade transactions" means foreign trade transactions.

Re Article IV:

13 協定第四条1に關連し、毎年すみやかに協定に定める調達契約を締結し、実施し、及びこのための特別勘定からの支払を行ない、毎年支払われる金額ができる限り短期間に費消され、特別勘定の残高が最小限度にとどまることとなるようにすることがタイ政府の意向である。

14 指定銀行は、協定第四条2の規定に基づき契約の確認を受けるため、書面による確認の請求を添附してその契約を日本国外務省に提出する。

提出すべき契約書の数は、署名したものの二通及び署名のないもので認証されたもの二通とする。契約がタイ語で作成されている場合は、署名した契約書一通及び認証された英語の訳文四通を提出する。

日本国政府は、確認を了したときは、署名した当該契約書一通又は認証された英語の訳文一通に確認の印を押してこれを当該指定銀行に返送する。

13. In connection with paragraph 1 of Article IV of the Agreement, it is the intention of the Government of Thailand to conclude and execute the procurement contracts as stipulated in the Agreement and effect the payments therefor from the Special Accounts every year expeditiously so that the amount paid annually will be expended within a shortest possible period and the balance of the Special Accounts will be kept at the minimum.

14. For the purpose of having a contract confirmed under the provisions of paragraph 2 of Article IV of the Agreement, the designated banks will submit to the Ministry of Foreign Affairs of Japan such contract accompanied by a written request for confirmation.

The number of copies of such contract to be submitted will be two (2) signed copies and two (2) unsigned certified copies. In case the contract is in the Thai language, one (1) signed copy and four (4) copies of certified English translation will be submitted.

Upon completion of the confirmation, the Government of Japan will stamp a confirmation seal on one of the signed copies or copies of certified English translation of the contract concerned and return it to the designated bank concerned.

日本国政府は、確認の請求を受けたときは、で
きる限り短期間内に確認を行なう。この期間は、
通常の場合、二週間をこえないものと期待され
る。

これに関連し、日本国政府は、協定に基づく生
産物及び役務のタイ政府による調達がすみやかに
行なわれることを確保するために簡素な手続をと
る。

千九百六十二年一月三十一日にバンコックで

T A
• •
K O
• •

Upon receipt of the request for confirmation, the Gov-
ernment of Japan will effect the requested confirmation
within as short a period as possible, which, in normal cases,
is expected not to exceed two weeks.

In this connection, the Government of Japan will take
simplified procedures to ensure expeditious procurement by
the Government of Thailand of products and services under
the Agreement.

Bangkok, January 31, 1962

A. O.
T. K.